



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMFAS.21K.01581.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Monika Dzida-Błazejczyk	
Prowadzący zajęcia	Barbara Walkiewicz	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o istniejących strategiach i technikach tłumaczenia
C2	Przekazanie wiedzy o związkach intertekstualnych (cytat, aluzja, nawiązanie) i sposobach ich tłumaczenia
C3	Przekazanie wiedzy o rodzaju popełnianych przez tłumaczy błędów
C4	Ukazanie zależności między typem tekstu, odbiorcą przekładu i zleceniodawcą a strategią i technikami tłumaczenia, które się stosuje
C5	Wyrobień u studentów umiejętności dobierania strategii i technik tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu, odbiorcy i wymagań zleceniodawcy
C6	Wyrobień umiejętności rozpoznawania technik tłumaczenia zastosowanych przez innych tłumaczy
C7	Wyrobień umiejętności płynnego rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
C8	Zapoznanie studentów z pojęciem cahier des charges / translation brief i jego funkcją w procesie przekładu

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	rozumie i stosuje terminologię związaną ze strategiami i technikami tłumaczenia	TPM_K2_W02	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
W2	zna techniki tłumaczenia stosowane w ramach przekładu tekstów naukowych, artystycznych, specjalistycznych, parodystycznych, humorystycznych, etc	TPM_K2_W04, TPM_K2_W05	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
Umiejętności - Student/ka:			
U1	umie dobrać techniki tłumaczenia do typu tekstu, celu i do odbiorcy przekładu	TPM_K2_U01, TPM_K2_U03	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
U2	umie rozwiązywać w praktyce problemy tłumaczeniowe	TPM_K2_U07, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
U3	dostrzega różnicę między błędem językowym a błędem tłumaczeniowym	TPM_K2_U01	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
U4	potrafi odnieść się krytycznie do istniejących przekładów i określić zastosowane w nich strategie i techniki tłumaczenia	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	TPM_K2_K08, TPM_K2_K09	Kolokwium pisemne, Projekt, Raport, Portfolio

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium
2.	Rodzaje błędów tłumaczeniowych	W2, U3, K1	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie tekstów naukowych	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie tekstów artystycznych	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
6.	Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza)	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
7.	Przekładanie tytułów tekstów	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach; przygotowanie słownictwa po uprzednim zapoznaniu się z tekstem; analiza i przetłumaczenie omawianych podczas zajęć tekstów i przedłożeniu tłumaczeń prowadzącemu; analiza i poprawa popełnionych błędów tłumaczeniowych; zaliczenie kolokwium pisemnego; przygotowanie portfolio i projektu Kryteria oceniania (kolokwium/zaliczenie): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.
2. Tomaszewicz T. 2000. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
3. Skibińska E. 2009. Przypisy tłumacza. Wrocław – Kraków: Księgarnia Akademicka.
4. Baker M. (red.) (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London-New York: Routledge.
5. Lewicki R. (2000) Obcość w odbiorze przekładu. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Dodatkowa

1. Bartmiński J., Niebrzegowska-Bartmińska S. & Nycz R. 2004. Punkt widzenia w tekście i w dyskursie. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
2. Fordoński K. (2000) „Egzotyzować defamiliaryzację” [w:] W. Kubiński, O. Kubińska & T. Z. Wolański (red.), Przekładając nieprzekładalne. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
3. Martuszevska A. (2000) „Presupozycje odbiorcy przekładu” [w:] W. Kubiński, O. Kubińska & T. Z. Wolański (red.), Przekładając nieprzekładalne. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	20
Przygotowanie raportu	5
Przygotowanie portfolio	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezywać różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk